

蘭嶼原住民媒體資料庫 典藏經驗分享



郭良文
玄奘大學、國立交通大學

2008.10

蘭嶼原住民媒體資料庫



數典
Yuyyang e-library

蘭嶼原住民媒體資料庫

本資料庫建立的主要為了透過數位典藏機制來保存蘭嶼原住民的珍貴媒體資料，同時也希望能有助於蘭嶼原住民透過對自我認同之建構，並促進族群文化交流，讓外界進一步瞭解蘭嶼原住民的生活、文化與歷史。

本資料庫主要與擁有蘭嶼珍貴之近代媒體資料的「蘭嶼文史基金會」進行合作，取得相關媒體資料授權，進行數位化與資料庫建置工作，透過蘭嶼原住民媒體資料庫的建置與保存，以「跨時代媒體」發展為主要關懷，讓蘭嶼原住民媒體的保存與應用更趨完善，以達成上訴對內及對外的訊息傳播功能。

另外，本資料庫所蒐集的媒體與檔案內容包括：平面刊物/雜誌、影像、與廣播等類型，除了將完整的原住民媒體內容加以數位化儲存與建立詮釋資料之外，資料庫也將所有媒體內容轉換為全文文字，以全文方式輸入典藏資料庫之中。同時，本資料庫也積極鼓勵與協助蘭嶼族人參與建構此資料庫，希望能以「參與式發展」的精神，加入參與資料庫的建置行列，為蘭嶼的文化保存共同貢獻心力。

網址: <http://hikka.nctu.edu.tw/database/lanju/index.php>

主辦單位: 交通大學圖書館 數位典藏與數位化研究計畫
協辦單位: 交通大學 傳播與科技學系
數位內容管理系統實驗室

- 計畫期間：
2005.3-2008.5
- 研究團隊單位：
國立交通大學傳播研究所、國立交通大學傳播與科技學系、淡江資訊與圖書館學系

媒體與文化資料庫

- **蘭恩文教基金會**：進行蘭嶼文化傳承及社區傳播工作，包括電台、週刊、書籍、紀錄片、照片等，其中，所成立「財團法人蘭嶼廣播電台」，是台灣唯一全部以原住民為服務對象之電台。
- **文史工作者**：朗島部落天主教文化發展協會謝永泉的紀錄片內容、漁人部落董森永牧師提供的紀錄片、照片、以及紅頭部落周朝結老師蒐集的傳統歌謠等內容。

目前數位化產出成果

- 自2005月2月預計至2008月5月止，本計畫共建置近7,000 筆 metadata
- 影像資料142卷（合計13,477 分鐘）
- 廣播節目137集（共8,220分鐘，612,923字）
- 蘭嶼雙週刊 307期（共1,228頁，3,070,000字）
- 蘭青通訊39 期（合計241,000字）
- 其他：書籍 166頁、照片1,850張、幻燈片2,000片以及18項網頁專題製作

蘭嶼原住民媒體資料庫




<http://hakka.nctu.edu.tw/database/lanyu/index>

專題製作網頁

回專題選單

文獻 | 聲音 | 影像 | 影片



Orchid Island
文獻
飛魚季

- 雅美飛魚終食祭
- 雅美人的巴巴到魚期生活
- 飛魚季隨文
- 雅美飛魚慶典儀式
- 招魚乎？招人乎？
- 雅美飛魚季傳統文化活動
- 招祭
- 朗島部落「招魚祭」揭開飛魚季序幕
- 東清捕撈飛魚大豐收 贈送軍營
- 雅美飛魚招魚祭 參與祭典男子逐年少
- 漁人部落 kaliman 的祭儀活動
- 飛魚到來
- 傳統招魚祭 Mivanwa 為飛魚季節揭序幕

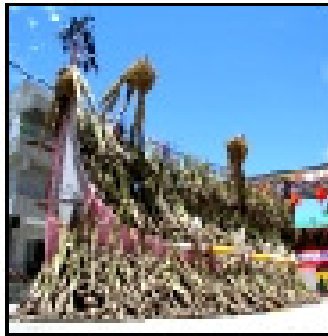
流水號: 1336

題名	雅美飛魚終食祭
摘要	說明飛魚終食祭的儀式，及其在雅美社會的重要性與意義。

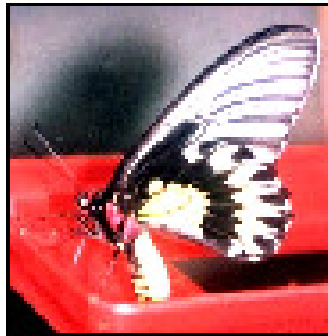
專題製作網頁

專題報導

【2006 國立交通大學傳播研究所 數位典藏計畫】



飛魚季



蘭嶼生態



聽傳說故事



閱讀傳說故事



歲時祭儀



蘭嶼貯存場



生命儀禮



信仰與禁忌

「紅頭村天主教堂」：
十字架與蘭嶼傳統文化並存



教堂四壁精美壁畫



蘭嶼文史工作者出版刊物



libang-bang

郵政劃撥：06684242
 戶名：台東縣蘭嶼天主教文化研究發展協會
 登記字號：(90)府社行字第76801號
 電話：(089)732036 0937594804
 地址：952台東縣蘭嶼鄉頭島村40號
 理事長：周宗經
 主編：謝盈蓉
 電子郵件：libang.bang@msa.hinet.net
 網址：libangbang.myweb.hinet.net

第21期 96年12月8日

達悟的傳統祭儀

syaman macinanao (謝永泉)

本會在今年度完成了數項重大艱巨的任務：包括福傳工作上首次舉辦「蘭嶼基督徒合一佈道大會」、「達悟聖歌」出版以及優質文化保存，例如傳統達悟夜曆(ahep no tao)、傳統貝灰製作(manmek)、製作網袋(karey)和達悟的傳統祭儀(pampamangan so kanen no tao)。

蘭嶼之聲 silegey 講述



協會的存在，是為了：

1. 雅美Tao民族語言推廣與振興。
2. 以本族人的觀點，蒐集並記錄傳承優質文化。
3. 舉辦文化藝術與交流(如菲律賓巴丹)活動。
4. 族群文化研討會。
5. 歲時祭儀文化研究發展。
6. 推展社區道德教化工作。
7. 協助教會推展社區營造。
8. 舉辦各式教化活動。
9. 社會服務…等。

本會理監事也都是愛主的僕人，在他們付出及團結合作之下，交出今年非常不錯的成績，並為蘭嶼這塊土地貢獻己力，將耆老口述的歷史以文字加以保存，留給達悟子孫珍貴的資產，尤其是達悟的傳統祭儀。

達悟的傳統祭儀，是由蘭嶼鄉公所委託本協會負責口述編輯，從一開始就鎖定以耆老為主，每一個部落選出具有代表性的老人，主導整個傳統祭儀的口述方向和內容。並邀請蘭嶼地區從事文史工作的中年人進行訪查錄音、文字記錄、審查校對，完成這本著作，而本協會與其他單位的合作機制亦逐漸形成，實為可喜。

達悟的傳統祭儀以文字加以保存是必要的，現代青年人的生活需求、生活方式與傳統的生活大不相同，有的青年在台灣本島、有的是上班族。當部落舉行傳統祭儀或慶典，都無法參與，農耕漁獵、落成下水似乎與生活距離愈來愈遠，我們去田調時，耆老總是長嘆：「現在年輕人(孩子)已經不遵守我們的風俗習慣了，講了有什麼用，他們又不聽…」



當互贈禮物(macyazoaw)、落成下水儀式(meynikanikat)等優質文化開始在部落消失、沒落時。我們時，我們出版了「達悟的傳統祭儀」我們期待每一位生活在這島嶼的人，重新思考反省祖先的智慧結晶生活「達悟的傳統祭儀」。




傳統祭儀 耆老與青年的對話。



歡迎您熱情贊助

加入支持宗教與文化的行列
 郵政劃撥：06684242
 戶名：台東縣蘭嶼天主教文化研究發展協會



libang-bang

郵政劃撥：06684242
 戶名：台東縣蘭嶼天主教文化研究發展協會
 登記字號：(90)府社行字第76801號
 電話：(089)732036 0937594804
 地址：952台東縣蘭嶼鄉頭島村40號
 理事長：周宗經
 主編：謝盈蓉
 電子郵件：libang.bang@msa.hinet.net
 網址：libangbang.myweb.hinet.net

第20期 96年9月30日

邁向基督之島 — 蘭嶼

syaman ngarai (張海嶼牧師)

蘭嶼基督徒讚美主佈道大會是蘭嶼歷史上的第一次，相信主耶穌在天上會為此高興，因為上帝要所有的教會以合一的心敬拜祂。


今年6月23日蘭嶼鄉公所舉辦全鄉豐年祭，會場高掛的大氣球上寫著「基督之島 — 蘭嶼」，向全世界、向台灣的人宣告蘭嶼是基督之島，這是很震撼台灣基督徒的宣示。

台灣有二處地方大膽宣告他們是基督掌權的地方，第一是新竹的司馬庫斯部落，他們稱自己的部落是上帝的部落，第二便是蘭嶼島宣告為基督之島。

無論是上帝的部落或基督之島，每位基督徒要學習耶穌在各會堂裡，傳天國的福音、醫治百姓各種病症(太4：23—25)，而不是坐在那裡什麼都不做，因為基督之島不是口號。若上帝的部落裡的人都是賭博的人、都是酒醉的人、到處是垃圾的地方，想想看那是什麼部落？若上帝的部落裡的人都很禮貌、彼此合作、彼此相愛、彼此合一、環境乾淨等將呈現好風貌，那不是榮耀上帝嗎？

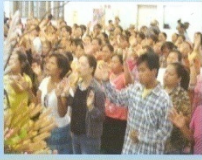
基督徒要使蘭嶼能成為基督之島，第一：百姓的病要得到醫治。病分為內在與外在的病，內在的病是受到撒旦干擾時就會有心理的病，包含仇恨、生氣、驕傲，這都會影響到肉體的健康，第二：身體的病。除傳染病、吃不乾淨食物外，不良嗜好，如煙抽太多、喝酒過量、賭博睡眠不足，健康都會受到影響。第三：被鬼附的人得到醫治。很多基督徒雖然相信上帝，但仍然去算命、向撒旦獻祭，殺豬求撒旦放病人一馬，而對於真實掌管生命的主耶穌卻不敬拜、不求告，顯然在島上仍然有撒旦的網羅，尤其是人的驕傲自大。


我們的目標是希望從彼此之間的合一、家庭、部落、教派之間的合一開始做起。邁向基督之島，達悟基督徒從現在開始認真的傳福音，使全島的人都能成為基督徒，我們要靠著耶穌復活的力量、聖靈的能力得勝，把撒旦的勢力從蘭嶼驅除，讓蘭嶼歸屬於耶穌基督，使蘭嶼成為福音之島。



協會的存在，是為了：

1. 雅美Tao民族語言推廣與振興。
2. 以本族人的觀點，蒐集並記錄傳承優質文化。
3. 舉辦文化藝術與交流(如菲律賓巴丹)活動。
4. 族群文化研討會。
5. 歲時祭儀文化研究發展。
6. 推展社區道德教化工作。
7. 協助教會推展社區營造。
8. 舉辦各式教化活動。
9. 社會服務…等。





有關當地歷史發展 書籍



蘭嶼文物館（地方博物館）



原住民燒陶藝術



竹編製品



傳統地下屋（客廳天花板戰利品）



傳統地下屋（廚房）



原住民傳統歌謠

- 整理歌謠手稿、進行打字等工作。
- 將歌謠內容編輯成「漢字內容」、「達悟語拼音」、「意涵解說」與「註解」。
- 選擇其中較具代表性的歌謠，尋求適合的達悟人來唱，並錄製成歌曲。
- 將歌謠內容與歌唱內容進行數位典藏，即轉檔、上傳網路與建置歌謠類型的metadata。
- 設計互動式3D網頁功能，供公開檢索播放。

族群參與、文化傳播價值

- **族群文化價值**：紀錄蘭嶼原住民的社會生活與文化發展
- **歷史價值**：保存被主流社會忽略、瀕臨消逝的文化產物。
- **參與式傳播價值**：推動族人運用自己的力量，透過所設計的簡易超作介面，進行數位內容建置、延續並豐富資料庫生命。

社區推廣用之蘭嶼媒體資料庫 「簡易操作精靈」設計

Welcome to Media Database of Orchid Island!

歡迎進入
蘭嶼原住民媒體資料庫

登入

- 蘭嶼快訊
- 資料精靈

All Copyrights and Intelligent Properties Academically Authorized & Reserved.
Digital Content Management System Lab, College of Hakka Studies, Dept. of
Communication and Technology, National Chiao Tung University, Taiwan

本資料庫相關數位典藏資料僅限教學研究使用請勿非法授權轉載
資訊系統研發：台灣 國立交通大學 數位內容管理系統實驗室

國立交通大學傳播研究所 / 傳播與科技學系



META 功能清單

單篇文獻內容管理

開發中敬啟期待

單本書刊內容管理

聲音資料內容管理

靜態影像內容管理

動態影像內容管理



退出DCMS管理系統

step01

【單篇文獻】內容管理

((單篇文獻主要屬性)) 管理區

說明：* 咖啡色字型 權位：聯合目錄DC權位；*：必填權位。

資源類型	資料類別 (Type)	報紙報導	語文(Language)*	中文	取得方式	自製
------	-------------	------	---------------	----	------	----

題名 (Title)	主要題名*	<input type="text"/>
------------	-------	----------------------

著作者 (Creator)	姓名*	蘭嶼雙週刊
---------------	-----	-------

貢獻者 (Contributor)	姓名	蘇炳
	身分角色	社員

刪除	排序	主要權位
----	----	------

<input type="checkbox"/>	排到最後	其他貢獻者
--------------------------	------	-------

<input type="checkbox"/>	排到最後	其他貢獻者
--------------------------	------	-------



META 功能清單

單篇文獻內容管理

開發中敬啟期待

單本書刊內容管理

聲音資料內容管理

靜態影像內容管理

動態影像內容管理

step02

【單篇文獻】內容管理

((單篇文獻相關屬性)) 管理區

說明：* 咖啡色字型 權位：聯合目錄DC權位；*：必填權位。

出版者 (Publisher)	出版者*	蘭恩文教基金會	出版地	蘭嶼鄉
-----------------	------	---------	-----	-----

出版者 (Publisher)	出版日期(Date)*	0000 年 00 月 00 日
-----------------	-------------	------------------

來源 (Source)	報刊書名	蘭嶼雙週刊	卷期數	
	版次		(例第1版)	

主題關鍵字 (Subject)	主題類別		關鍵字*	
	內容格式	新聞報導		

權限 (Rights)	典藏單位	蘭恩文教基金會	所有權人	
	授權狀況	僅供瀏覽	典藏國家	

格式 (Format)	尺寸大小	14版
-------------	------	-----

下一步 重新輸入 回((單篇文獻))

((單篇文獻動態關聯)) 管理區



META 功能清單

單篇文獻內容管理

開發中敬啟期待

單本書刊內容管理

聲音資料內容管理

靜態影像內容管理

動態影像內容管理

step03

【單篇文獻】內容管理

((單篇文獻內容描述)) 管理區

說明：* 咖啡色字型 權位：聯合目錄DC權位；*：必填權位。

摘要*	<input type="text"/>
-----	----------------------

附註	<input type="text"/>
----	----------------------

內容全文	<input type="text"/>
------	----------------------

新增全文影像

圖片影像	<input type="text"/>
------	----------------------

新增圖片影像

數位檔案	<input type="text"/>
------	----------------------

瀏覽...

確定送出 重新輸入 回((單篇文獻))清單

「簡易操作精靈」操作手冊

Adobe Photoshop - [Lanyu_Biweekly_393.jpg @ 12.5% (RGB/8#)]

檔案(E) 編輯(E) 影像(C) 圖層(L) 選取(S) 濾鏡(F) 檢視(V) 視窗(W) 說明(H)

Step1 開啓PhotoShop並選取欲編輯之雙週刊圖檔

Step2 點選裁切工具

Step3 選取裁切範圍進行裁切

蘭嶼雙週刊

2005 粵東安賽 聯誼 A 海濱攝影 五裡嶼

2004「愛上貝殼是最佳」攝影比賽 實錄輯錄

是遊在過年

數位學習與創意產業應用價值

- 數位學習：教育與知識材料
 - * 語言學習（達悟語教學）
 - * 技能學習（文化技能的傳承）
 - * 知識學習（蘭嶼主題知識的學習）
- 增值應用：創意設計、創新運用、日常生活應用

蘭嶼資料庫之加值應用（一）

- 進行資料整理、創意加值與專題製作，有系統地將所典藏之數位內容轉換成大眾可以接受的常識或知識，以建立語言知識、技藝知識、以及文化與生態知識。
- 將典藏資料轉為圖文有聲書、客製化桌曆與書籤（透過網頁的互動功能來組合圖案、網頁製成後自動下載）、達悟語傳統歌謠、達悟語學習、以及下載鈴聲等應用項目。

圖文有聲書範例

蘭嶼
National Digital Archives Program

可愛的雅美屋

作者：王嘉琪
出版者：蘭閣文教基金會

嘗有人說，雅美傳統的住屋不合時代和科技建築，殊不知它有著許多外人所知難得的地方，而只要稍加觀察與嚙的地理知識，你發覺佩服我們的祖先實在有個好頭腦呢！且讓我們告訴你一些奧妙之處。通常我們所見的竹料利用海上飄來的浮木，以斧頭一刀一斧地蓋，成為一片亮亮的草寮，然後蓋以連串木板架過地下屋、工作房和浴室。

主辦單位：交通大學圖書館 國立中央研究院數位典藏計畫
協辦單位：交通大學 傳播與科技學系數位內容管理系統實驗室

蘭嶼
National Digital Archives Program

飛魚季

作者：小黑
出版者：蘭閣文教基金會

獨木舟划了許久
才又聽到它的知己
他們的定每年此刻
大海相遇
飛呀！飛
飛魚迎不來特地
你見過隻隻世世的友人
忍不住
躍起那水面
看看獨木舟是否已在等待
然後 跳入水中
社著聲聲
划呀！划
獨木舟早已習慣那聲
頂著朝陽
挺去歡迎過來的客人
飛魚會降臨 在大海伴樂下
一起唱著 這一季的歌

主辦單位：交通大學圖書館 國立中央研究院數位典藏計畫
協辦單位：交通大學 傳播與科技學系數位內容管理系統實驗室

蘭嶼資料庫之加值應用（二）

- 高價值典藏資料印製成實體書型式推廣。
- 發展網路技術，建立可以跨媒體播放數位加值內容之平台。傳遞包括影像、照片、音樂、廣播內容、以及文字訊息等內容。
- 架設網站與資料庫進行資料呈現與檢索之用，結合蘭嶼原住民媒體資料庫既有資料庫內容，達到資料庫與知識庫之整合效果。
- 加值後之典藏資料進行格式轉換，以在電腦、PDA、手機、或MP3等介面上進行瀏覽或操作。

結語：

數位內容網站是創意產業推廣的一環

- 本計畫媒體資料庫與地方文物之蒐集、數位化工作，屬於數位內容 (digital content) 建置的一環，主要功能是資訊儲存、檢索、下載與應用。
- 所建置的內容若經過良好的網站創意設計，與使用者需求、人機互動因素結合考慮，又能夠建置互動性高的網路平台、有效地被使用，那麼便達到數位加值的目的、成為創意產業的一部分，進而得以運用在教育、學習與其他領域之上。